

HAPPY

LANGUAGES

日本销售排行榜冠军

六个月狂销

100万册

精心编选中文版

有趣的 英语 关键词

活用 Go 和 Come, 让你的英语畅行无阻!

田崎清忠 著
陈柏瑶 译

中国对外翻译出版公司

有趣的 英语关键词

田崎清忠 著 陈柏瑶 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

有趣的英语关键字/讲谈国际社编. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2001

ISBN 7-5001-0856-7

I. 什… II. 讲… III. 英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 82906 号

北京市版权局著作权登记号

图字: 01-2000-4346

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/黄又林

组稿编辑/铁钧

责任校对/关阳

封面设计/可珍

排 版/和思和公司

印 刷/九洲财鑫印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/5.5

字 数/114 千字

版 次/2001 年 7 月第一版

印 次/2001 年 7 月第一次

印 数/1—10000

ISBN 7-5001-0856-7/H·262 定价: 18.00 元



Part 1 熟能生巧

Borrow	“在这里使用?”“带走使用?”	2
Come	“去”和“来”	4
Doctor	“诊断”与“就诊”	6
Feel	“触摸”与“感觉”	8
Fix	从“固定”到“修理”	11
Lie	“躺卧”与“使……躺卧”	13
Run	“跑”与“动”	16
Shake	“握手”与“拒绝”	19
Study 与 Learn	“研究”与“学习”	21
Take	“拿取”与“带走”	24
Turn	“转动”与“变化”	26
Yes 与 No	“是”与“不是”	29

Part 2 啊, 弄错了

Cook	“烹调”的料理与“未烹调”的料理	32
First 与 Fast	“最初的”与“快速的”	35

Fish	“鱼”与“可疑的”	37
Hot	“炎热”与“兴奋”	40
Ice Cream	“香草”与“喊叫”	43
Look	“看”与“看似”	46
Make	“制造”与“让~做~”	48
Put	“放”与“穿”	51
Thick	“厚的”与“笨的”	54
To 与 For	“给~”与“为了~”	57
Work	“工作”与“走路”	59

Part 3 真是服了它!

Barber	理发店里刮胡子	64
Become	同学会里的句型练习	67
Done	方便好用的“done”	70
Hitch	“系住”与“钩住”	73
Left	“左”与“忘了”	75
Room	“房间”与“空间”	78
Throw	“投掷”与“呕吐”	81
Would	“假设”与“如果”	83

Part 4 小心相近的英语

Couple	“couple”与“pair”	88
---------------	-----------------	-----------

Dress	“dress”与“suit”	91
Mail	“邮件”与“男性”	94
Play	“做”与“玩”	97
Record	“唱片”与“纪录”	100
Remove	“move”与“remove”	103
Sell	“贩售”与“欺骗”	105
Single	“单一”与“单程”	108
Up 与 Down	“上”与“下”	110

Part 5 有趣的英语

Adam 与 Eve	亚当与夏娃	114
Ad - lib	祸从口出	117
Bill	“账单”与“议案”	119
Food	“食物”与“心灵食粮”	122
Gentleman	“强盗”与“恶魔”	125
Grow	“成长”与“渐渐地变成 ~ ”	128
Hear	“听”与“听见”	131
Help	“帮助”与“有用”	134
Insult	直接的侮辱与间接的侮辱	136
Money	“金钱”与“Ok”的手势	139
News	“good news”与“bad news”	142
Open	“打开”与“吐露”	144
Sleep	“陀螺”与“木头”	146
When	“还未”与“已经”	149
Wish	无人岛上的“心愿”	152

PART 1

熟能生巧

Borrow

“在这里使用?”“带走使用?”



最近不仅移动电话普及,电话网络也十分完善。只要拨通电话就能与美国联络,或是通过电话线路以传真或网络相互交换资讯情报。

我的车内也安装着小型的电话,现在不论是在家里、办公室、甚至在车内都能处理事务。

从前电话尚未普及时,向邻居借电话是常有的事。如果碰巧邻居是美国人,就必须学会如何用英语说:“对不起,请借我电话”。

我的朋友曾以“May I borrow your telephone?”询问,而遭到“Sorry, you may not.”的拒绝。

通常,“借入”就是英语的“borrow”。例如 borrow a book 或 borrow some money 等,但由于 borrow 有种“将置放在某处的东西带走”的意味,所以 borrow your telephone 似乎不太恰当。

“借入”除了 borrow 之外,还可用 use 和 rent,但在用法上有些微妙的区别。Use 是“(借入)使用”,而 rent 则是意指“(付租金)借入”。因此借用电话时应该说,

May I use your telephone?

或是,

I'd like to rent a car, please. (我想租车。)

同样的语法结构里,随着动词的改变也能了解其中的含意。

在中文里,有“借一步说话”的说法,但若直译为“borrow a step to talk to”,可就没人听得懂了。

应该是“Step over here. I wanna talk to you.”(过来,我有话要说。),这里并不适用于“借入”= borrow。

Borrow(借入)的相反就是 lend(借出)。因此,同一件事也可使用这两个动词来表现。

May I borrow a dollar? (可以借我一元美金吗?)

Lend me a buck, will you?

这两句话的意思是相同的。

名剧“哈姆莱特”中,有段要臣波洛涅斯对留学欧洲的儿子说的话:

“Neither a borrower, nor a lender be; For loan often loses both itself and friend.”

(不要当借用者,也不要当债主。为了债务经常会失去金钱甚至是朋友。)

大家就以此共勉吧!

Come

“去”和“来”



你有约会的经验吗？

哎呀！这样问太失礼了。但我绝对没有任何轻视的意味，只是就这个题目，或许以约会为例较容易理解，所以才如此探问人家的隐私。

在美国，大约从小学五年级左右就开始约会了。由于年轻时太在意周围的眼光，以致于现在这么没有异性缘。如今看到穿着制服的高中生在路上手牵手的模样，可真是羡慕不已，甚至有些许的“懊悔”呢！

啊，我们正在聊美国人的约会呢！在美国，约会时男性通常会去接女朋友，到了女朋友家门前就会大喊着：“苏珊，去玩啰！”不过女生通常嘴里回应着“马上就去！”，却仍迟迟见不到她的人影。

这里的“马上就去！”英语应该怎么说呢？是“I'm go-

ing soon!”吗？不对，正确答案应该是：

“I'm coming soon!”

看到这里，也许你会咬着嘴唇辩解说：“可是‘去’应该是 go 啊！”但事实并非如此。

在英语里，go 与 come 的区分，其实是有其心理因素上的规则。也就是说，随着发言者将动作的焦点放在何处，来决定使用 go 或 come。

“马上去！”陈述这句话的人是将焦点摆在对方的位置上，所以由对方的角度来决定动作的方向，因此不用 go 而用 come。

“我可以一起去吗？”这句话也是同样的道理。这里的“去”，对对方而言却是“来”，所以说：

“May I come with you?”

“老黑乔(Old Black Joe)”的儿歌里，也有一节歌词是

I'm coming, I'm coming,

For my head is bending low.

其中的 coming, 也是同样的用法。

而说“I go to school by bus.”

不说“I come to school by bus.”

则是因为说话者把心理的焦点摆在家里了。

美国的电台有个名叫 *CBS Mystery Theater* 的节目。节目一开始，饰演主人的 E. G. Marshall 就会说：

“Come in. Welcome.”（欢迎，请进来。）

也就是在招呼听众进入他的屋子里。由于那是一个非常恐怖的节目，尽管不太敢听，但我还是竖耳倾听着：

“Come in.”

结果是——半夜不敢爬起来上厕所！

Doctor

“诊断”与“就诊”



过去曾有出差去演讲,但却又因急病而奄奄一息返家的经验。当时女儿玛丽看到我痛苦的模样,立刻请附近的医生前来看病。

“嗯——”

K 医生抱着胳膊叹息着:

“痛吗?”

“是的,很痛啊!”

“嗯——”

医生又歪着头叹息着:

“很痛苦吧!”

“是的,非常的……”

“嗯——”

K 医生沉思了一会儿,终于说话了:

“应该不是心肌梗塞吧？如果是心肌梗塞，恐怕就快死了。”

女儿听了大吃一惊，立刻唤来救护车将我送医。在英语里这种医生称作 quack doctor，也就是庸医之意。

英语的 doctor 意指“医生”，但在英国则专指内科医生 (physician)，美国则将牙医 (dentist)、外科医生 (surgeon) 都统称为 doctor，又俗称 doc。

“Hey, Doc! What's wrong with me?”

(嗨，医生！我哪里不对劲了？)

“看医生”的“看”，一般可使用动词的 see,

see a doctor

因此，“你最好立刻去看医生”则说，

“You'd better see a doctor right away.”

See a doctor 更正式的说法则是，

consult(咨询)a doctor

I consult a doctor about my stomach.

(我因胃不舒服而就医。)

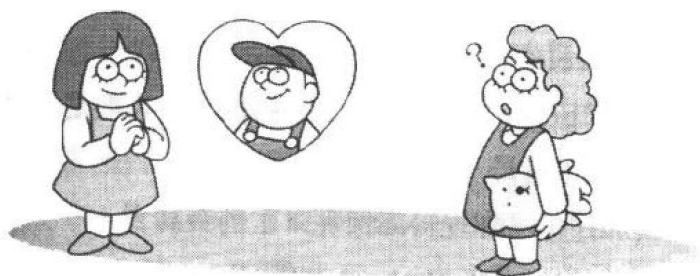
医生“执业”是 practice medicine，而“那个医生有很多病人”使用到 practice 这个词，说法为

That doctor has a large practice.

如果你不能熟记这些用法，恐怕就无法顺口说出想说的英语了。

Feel

“触摸”与“感觉”



有人能敏感得感觉到微风轻拂着发丝,但也有人受尽冷嘲热讽却毫无反应。每个人的“感受程度”的确有相当的差异。

另一方面,感觉与思考虽分属不同的领域,但也有人凡事都顺着感觉走。

“他给人的感觉真好。”

“哪里好?”

“也说不上是哪里好,总之就是感觉很好,喂,你应该懂吧?”

“就是不懂啊!”

“什么!你这个人感觉真是迟钝啊!”

不过,思考与感觉毕竟还是应该划分清楚。

大家应该都知道,“感觉”的英语是 feel。

I feel good. (我觉得很好。)

I feel well. (我觉得很好。)

总之, good 是指精神上的感觉, well 则是身体上的感觉, 皆是“感觉”的意思。

“就那件事, 你觉得如何呢?” 的英译为,

“How do you feel about it?”

但“就那件事, 你认为如何呢?”, 则不是“How do you think about it?”. 因为感觉是一种状况、状态, 所以用 how 来询问, 但认为 (think) 却是一种“内容”, 所以必须以 what 来当疑问词,

“What do you think about it?”

才是正确的说法。

这是经常会发生错误的两个疑问句, 就连擅于说英语的人也容易犯错。也许是因为“觉得如何”和“认为如何”, 皆有“如何”这个字眼的关系吧。

动词 feel, 基本上包含“触摸”和“感觉”两个含意。

Let me feel your pulse. (让我量你的脉搏。)

这句医生常说的话, 当中的 feel 属於“触摸”的意思。

I feel pain in my stomach. (我觉得胃痛。)

而这句病人的话中, feel 则是“感觉”之意。feel 有相当多种的用法, 但若要深究其中的含意, 则可追溯到这两个语源。

此外, 会话里经常使用到 feel like, 有“想要~”、“看似~”的意思。

Do you feel like taking a walk with me?

(你想和我一起散步吗?)

It feels like rain. (好像要下雨了。)

“他给人的感觉真好。”

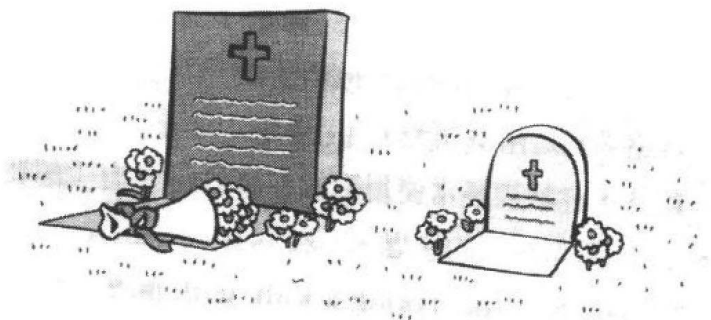
“哪里好?”

“就是手摸着脸上的胡渣时,指尖上那种扎扎的感觉
……真好啊!”

虽然有些肉麻,但何不试着翻译成英文看看呢?

Fix

从“固定”到“修理”



我就以这个题目说个感人的故事吧！那是一个发生在苏格兰的美丽城镇爱丁堡的真实故事。

约翰(John)和鲍勃(Bob)一直相依为命地生活在一起,他们的友情深厚,不论做什么总是相伴左右。就连泡茶(fix tea)、料理餐点(fix dinner)、用餐、迎接客人、整理房间(fix their room)、甚至是睡觉也相依偎着。

但是有一天,约翰生病了。鲍勃注视着(fix his attention on John)躺卧在床上的约翰,一刻也不愿离开。可是,约翰的病情日益严重,不久终于撒手归天了。

邻居代替伤心欲绝的鲍勃决定了丧礼的日期(fix the date for the funeral),并安排好牧师。

丧礼当日,从早晨开始雨就下个不停。牧师祈祷后,用钉子固定棺木(fix the casket with bolts)时,鲍勃的哭